

Historia, historiografía e interpretación. Propuestas para una historia de la mediación lingüística oral

Icía ALONSO
Universidad de Salamanca

Resumen:

La interpretación, como actividad cotidiana y como práctica cultural, ha estado presente a lo largo de la historia allí donde ha habido cruce de lenguas, culturas y tradiciones. Ha sido una historia repleta de extras y secundarios en el papel de puentes lingüísticos, a los que se les ha adjudicado la misión de acercar formas de pensar y actuar muy distintas. Aunque la historia cultural apenas ha considerado objeto de su investigación esa actividad del mediador lingüístico, las fuentes historiográficas sí nos proporcionan hoy materiales valiosos para ello. Es cierto que estamos todavía lejos de disponer de una visión global y globalizada de lo que ha sido la actividad traductora a lo largo de sus 4.500 años de historia (Santoyo 2004: 68), y esas lagunas incluyen, en particular, la historia de la interpretación. En este campo, además de carecer de esa visión global que menciona Santoyo, escasean también los trabajos parciales o fragmentarios sobre periodos históricos concretos.